

# Michelisz József versei

## A furfangos kismatróz

A furfangos kismatróz,  
– otthonról jött, nem kalóz –  
világoskék zekében,  
barackkal a zsebében,  
rózsával a kezében.  
S a játszótéren, hogy ismerkedjék,  
mutogatja tehetségét.  
De elszakadt a nadrágja,  
elgurult a barackja,  
s nincs már vörös rózsá.  
Virágszála más lett neki,  
neve Annarózsa.

Fordította: **Harcos Kitti**  
Villány

## Szerelmes levél (A 6. osztályból)

Egyetlen drága szerelmem, Adél!

Csinos vagy és számomra te vagy a cél.  
Teljes szívemből szeretlek téged,  
de fájdalmat okozol, s ez nem ér véget.  
Bandival szemezel, irigylem érte,  
Fábiánt segíted, de senki sem kérte.  
Konrád a kedvenc? Ó lesz a párod?  
Jancsit, nem egyszer, a kertkapuban várod.  
Az iskolakórusban Feri mellett állsz,  
Pálnak, elég gyakran, táncot kínálsz.  
Jürgennel sétálsz minden áldott nap,  
Frici a névnapjára ajándékot kap.  
Ebédnél Kunz várja a rizses köretet,  
Oszkárnak csókot adsz – mint tudjuk – eleget.  
Frédivel mindig zongorázni jártok,  
Viktorral közösen túrákra vártok.  
A dagi Klaus táskádat büszkén hordja,  
Karcsi kísér haza, erre neki van módja.  
Videót Ernsttel, nos, kettesben néztek,  
csak velem nem törődsz, mások megigéztek.  
A folyosón nem beszélgetsz soha velem,  
választ sem küldesz és nem írsz nekem.  
Ily nehéz hozzám egy jó szót szólni?  
Válaszolj!  
Csak nem akarsz velem kitolni?  
Szeretnék tőled egy igazi csókot –  
Sokszor üdvözlő:  
A te Amadeusod  
Matek óra, 10,27

(Utóirat: A tanárnő figyel erre,  
válaszod add Erik kezébe!)

Fordította: **Rózsafi Tímea**  
Somberek

## Szerelmi történet

Volt egy tű s egy luftballon,  
szerelmük nem unalom.  
Házasságra léptek volna,  
s készültek már a templomba.  
Vőlegény lett tű úrfiból,  
menyasszony meg a lufiból.  
Egybeillő társak voltak,  
bár néhányan csodálkoztak.  
Sok barát jött a lagziba,  
Cérna úr és Gyűszűné is,  
vígasság volt éjfélig,  
jó hangulat egész végig.  
Majd elköszönt az ifjú pár,  
kéz a kézben indult már.  
Szerelmes csók, átöltözés,  
ágyba bújás – az idő kevés.  
Ügyefogyott a vőlegény,  
karcolást ejt a nején.  
„Vigyázz! Jaj! Hisz nagy a tét!”  
De Tűné pukkant s itt a vég.

Fordította: **Kincses Petra**  
Villány

## Rímfaragás

Az esztergályos esztergál,  
a földműves meg kaszál,  
a kertész kertet öntöz,  
a vadász vadat üldöz.  
Orvosban a megmentő,  
lakatosnál reszelő,  
a festő képet pingál,  
a molnár lisztet szitál.  
A tanár lurkókat tanít,  
a juhász birkát kopaszít,  
a suszter lyukat foltoz,  
a kötő fonalat oldoz.  
A kőfaragó követ farag,  
a kőműves falat rak,  
a költő ír és versel,  
a csikós ménest terel.  
Az énekes csak énekel –  
Felzúg most a harang,  
felfigyel rá mind,  
hazafelé indulnak,  
otthon esznek, isznak  
s kipihenik magukat.

Fordította: **Weisz Endre**  
Pécs, Belvárosi Iskola

## A lusta kádár

Egyszer volt egy lusta kádár,  
hét fia volt, hét jómadár.  
Első fát hozott a berekből,  
második azt felrakta egyből,  
a harmadik fűrészst kapott,  
a negyedik tüzet rakott.  
Ötödik a rámát kérte,  
a hatodik a folyást nézte.  
Hetedik már hordót töltött,  
a lusta kádár jól befürdött.

Fordította: **Tarjányi Máté**  
Pécs, ANK

## Ösztökélő

Hallgass ide,  
kakadu!  
Dalolj vidám dalokat,  
mert megtépem a tolladat!

Hallgass ide,  
marabu!  
Kelepelj, de trillával,  
mert felnyársallak villával!

Hallgass ide,  
kenguru!  
Nyisd ki teli erszényed,  
mert az ördög eljön érted!

Fordította: **Németh Ákos**  
Villány

## Teofil és krokodil

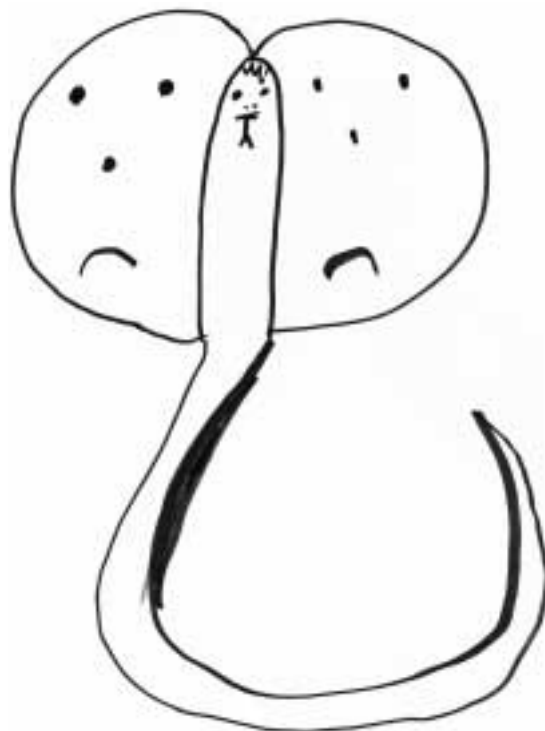
Egy kis majom, Teofil,  
nem látott még krokodilt.  
Egyszer, mikor vízbe esett,  
– tanulságos ez az eset –  
a kis majom Teofil  
megpillant egy krokodilt.

A nagytorkú krokodil  
fel is falná Teofilt,  
ám túl nagy neki ez a falat,  
– a majom iszkol – hát éhen marad.  
Felkiált most Teofil:  
„No, ebből elég, krokodil!”

Fordította: **Hergenróder Zsolt**  
Mohács

Díjazott pályaművek a Baranyai Pedagógiai Szakszolgálatok és Szakmai Szolgáltatások Központja pályázatán. Versfordítások Josef Michaelis „Zauberhut” (Varázskalap) című kötetéből.

Barátság 10. évfolyam



Szélpál Ágnes rajza, Budapest

## Állati szokások

A hattyúk, a hattyúk,  
nagy tervük van, tudjuk.  
A struccok, a struccok,  
üdítőt fogyasztók.  
A libák, a libák,  
a féket nem találják.  
Keselyúk, keselyúk,  
tyúktojást keresők.  
A fürjek, a fürjek,  
skatulyákban ülnek.  
A kígyók, a kígyók,  
lenyelnek minden fogót.  
Sirályok, sirályok,  
oroszlánnal viszálykodók.  
Pacsirták, pacsirták,  
az esti mesét olvassák.  
Sündisznók, sündisznók,  
magukat tükörben csodálók.  
A majmok, a majmok,  
báméskodni tudók.  
A hódok, a hódok,  
izgalmuk egy dolog.  
Tehenek, a tehenek,  
hajnalonta bögnék.  
Egerek, egerek,  
lakják őket tetvek.  
A disznók, a disznók,  
elég nagy borivók.  
Bivalyok, a bivalyok,  
a legnagyobb piások.

Fordította: **Kovács Zoltán**  
Mohács

3825